

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



1 + 2



Interpretation I

26.11.2021

03.12.2021

د. عمار صندوق



Interpretation 4.1+2

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 1

26.11.2021

HELLO EVERYONE!

المحاضرة سوف تعطى يوم السبت الساعة الثامنة وربع وهذا التوقيت ثابت وغير قابل للتغيير.

Your subject needs a lot of practice, so try as much as you can to practice.

عندما تريد أن تترجم نصاً بقصد التدريب، يجب عليك الانتباه إلى مستوى النص وقدرتك على الترجمة، على سبيل المثال، أن لا تأتي بنص شعري وتحاول ترجمته لأن ذلك امر يفوق قدرتك. الامتحان سيكون تقليدياً حيث أننا سنأتي بنصين (عربي و انجليزي) كل نص عليه ٥٠ علامة.

For this reason, you have to budget your time and don't take more time at the expense of the other one. We will have a variety of texts like political, economic...etc.

بما أنكم في السنة الرابعة، فمن المفترض أن يكون قد أصبح لديكم ذخيرة لغوية ومخزون يساعدكم على أن تكونوا أكثر دقة في الترجمة بعيداً عن الترجمة الحرفية، ما لم يستدعي النص ذلك.

Let's have a text from Arabic to English:

يهدف التلاعب الأمريكي السعودي بأسعار النفط إلى زعزعة استقرار عدة خصوم أقوى سياسات الولايات المتحدة في العالم. وتشمل الأهداف إيران وسوريا وكلاهما حليفان لروسيا في معارضة وجود الولايات المتحدة كقوة كبرى وحيدة. إلا أن الهدف الرئيسي هو روسيا بزعامة بوتين والتي تشكل أكبر تهديد اليوم لهيمنة تلك القوى العظمى.

*

الكلمة الأساسية هنا هي "التلاعب"، حيث أن معظم الدول والشركات تلجأ إلى هذه العملية من أجل اللعب بالأسعار. وكما تعلمون أنه هنالك مبدأ يتبعه الشركات والدول والتي تدعى "Supply And Demand" والتي وهو مبدأ "العرض والطلب".

ملاحظة: في الامتحان، يرجى عدم ترك فراغات في النص المترجم في حال عدم معرفة الكلمة وإنما البحث عن كلمة بديلة.

فالكلمة التي نريدها هنا هي "Manipulate" والاسم منها "Manipulation".

• تلاعب: manuplation

Most of words that end with "te", we omit the "e" and replace it with "ion", like "Communication, investigation, Manipulation...etc."

• أسعار النفط: Oil prices

• الاستقرار "stable" والفعل منها "stabilize" وتحويلها إلى اسم هنالك طريقتين

الاولى بتحويلها إلى "Gerund" أي "stabilizing" وأيضاً "stabilization".
• وإضافة "De" من أجل إعطاء العكس. فيمكن القول عن

- زعزعة: Destabilization or Destabilizing.
- خصوم: Rivals. ولكن هنا لدينا أكبر من مجرد خصوم فنقول "Opponent" أو "Adversary"
- سياسات: Policies.

Let's start with the first sentence:

يهدف التلاعب الأمريكي السعودي بأسعار النفط إلى زعزعة استقرار عدة خصوم أقوى سياسات الولايات المتحدة في العالم.

Who would like to read what he/ she has written?

Student:

American and Saudi Arabian manipulation with oil prices aimed to destabilize many strong opponents for U.S. policies in the world.

Professor: Good.

When we have two states, we put the strong one before.

We can say:

The U.S-Saudi oil prices manipulation is aimed at destabilizing (many/several) strong opponents of (U.S. policies in the world/ U.S world policies).

Student:

Is that possible to use active voice instead of passive voice?

Professor:

Yes, it's possible but using passive voice is stronger.

Ok. Next part:

وتشمل الأهداف إيران وسوريا وكلاهما حليفان لروسيا في معارضة وجود الولايات المتحدة كقوة كبرى وحيدة.

• تشمل الأهداف: Target.

إذ أنها مناسبة جداً في هذا السياق.

حلفاء: Allies.

• يعارض: oppose والاسم منها opposition أو opposing

• وجود: existence

• قوة كبرى: superpower أيضاً Great power، كلاهما صحيحتان.

لدينا ملاحظة هنا:

بعيداً عن موضوعنا، العشاء الكبير "Great Supper": ما الفرق بين العشاء و"Dinner" نتشارك بيننا وبين الغرب في الـ "Breakfast"، ثم نأتي إلى "lunch" عند الغرب عند الساعة الثانية عشرة لمدة نصف ساعة أو ساعة أي "Light lunch"، فعندما يعود إلى المنزل يتناول

وجبة الـ "Dinner" وهي تقابل لدى العرب وجبة "lunch" وعند المساء في حالة اذا أراد الأكل فهنا تدعى "Supper" وهي ما تقابل عند العرب وجبة العشاء.

Let's back to the translation:

Targets include Iran and Syria, both allies of Russia in opposing (the existence of) the U.S. as a sole superpower.

(The existence of) is optional you can put it or not.

Last sentence:

إلا أن الهدف الرئيسي هو روسيا بزعامة بوتين والتي تشكل أكبر تهديد اليوم لهيمنة تلك القوى العظمى.

يمكن متابعة الترجمة باستخدام "But" أو "However"

روسيا بزعامة بوتين: Putin's Russia

تمثل: represents

هيمنة: من المفروض أن نترجمها "Dominate"، ولكن الأفضل استخدام "Hegemony"
سوف نبدأ بالهدف الرئيسي:

The (main/major/principle) target, (but/however), is Putin's Russia which represents the greatest threat today to the hegemony of that superpower.

*

Write donw please:

وأريد أن اسأل هنا هل أوجدت الفوضى مزيداً من فرص العمل للباحثين عنها؟ هل حسنت الأوضاع العامة؟ هل حسنت الأمن الذي كنا ننعم بوجوده ونفاخر به؟

You may start translating this sentence with "at this point" or "here"

Here, I would like to ask a question:

Student:

Can I say "I want to task a question"?

Professor:

Yes, you can but "I would like to ask" is more polite.

كيف من الممكن أن نترجم فوضى؟

We can say "chaos" or "disorder" but chaos is more preferable.

وأريد أن اسأل هنا هل أوجدت الفوضى مزيداً من فرص العمل للباحثين عنها؟

Here, it creates or produces.

• فرص العمل: Job opportunities.

Interpretation 4.1+2

وأي شخص ليس لديه عمل وهو باحث عن العمل فهو "Job seeker"

So we can translate the sentence in two ways:

And here, I would like to (raise/ask) a question of whether this chaos has produced more job opportunities for job seekers?

Or: .

And here, I would like to (raise/ask) a question: "has it produced more job opportunities for job seekers?"

*

Next sentence:

هل حسنت الأوضاع العامة؟

• حسن: improved.

Has it improved

• الأوضاع العامة: public conditions

We can say:

Has it improved the public conditions?

لدينا في اللغة الانكليزية بعض الاختصارات وهي تدعى "Acronyms" مثل:

- BBC: British broadcasting corporation هيئة الإذاعة البريطانية
- CIA: Central Intelligence Agency وكالة الاستخبارات المركزية
- FBI: Federal Bureau of investigation مكتب التحقيقات الفيدرالية

*

The ast sentence:

هل حسنت الأمن الذي كنا ننعّم بوجوده ونفاخر به؟

The same translation:

Has it improved the security?

Student: Safety?

Professor:

What is the difference between safety and security?

In each building, we have a fire extinguisher; it's a type of safety measure.

Let's continue:

Has it improved the security (which/that) we have enjoyed and prided ourselves on?

*

Write down please:

لقد التزم المجتمع الدولي بتوفير التعليم أثناء حالات الطوارئ وبعدها باعتباره أداة أساسية لحماية الأطفال والشباب المتضررين من الكوارث والصراعات، ويسهم كثيراً في استعادة الشعوب بالحياة الطبيعية والتخفيف من حدة الفقر.

• يلتزم: commit

The verb "Commit" comes with many words like: commit himself, commit a mistake, and commit suicide.

• المجتمع الدولي: Global community

• توفير: provide

• التعليم: Education

• أثناء وبعد: During and after

• حالات الطوارئ: Emergency cases او يمكن القول: Emergencies.

• أداة أساسية: Fundamental tool

• لحماية: To protect

• الأطفال والشباب: Children and youth

• المتضررين: Affected

We can say:

The (world/global) community has committed itself to providing education during and after emergencies as it is a fundamental tool for protecting children and youth affected by conflicts and disasters.

The last sentence:

ويسهم كثيراً في استعادة الشعوب بالحياة الطبيعية والتخفيف من حدة الفقر.

• يسهم: Contribute

Let's start with a new sentence:

It also contributes to restoring a sense of normality and (reducing/ decreasing/ lessening/ alleviating) poverty.

Thank You

LECTURE NO. 2

03.12.2021

HELLO EVERYONE!

What we have is a Security Council resolution
ضعوا في الحسبان أن "Decision" هي فقط على نطاق العائلة ولكن على مستوى الدول أو
مجلس الأمن فإننا نستخدم "Resolution".

RESOLUTION 49/(1981)

The security Council,

Having considered the letter of 14 December 1981 from Permanent Representative of the Syrian Arab Republic contained in document s/14791,

Reaffirming that the acquisition of territory by force is inadmissible, in accordance with the United States Charter, the principles of international law, and relevant Security Council resolution,

1. Decides that the Israeli decision to impose its laws, jurisdiction, and administration in the occupied Syrian Golan Heights is null and void and without international legal effect;

2. Demands that Israeli, the occupying power, should rescind forthwith its decision;

3. Determines that all the provisions of the Geneva Convention Relative to Protection of Civilian Persons in time of war of 12 August 1949 continue to apply to the Syrian territory occupied by Israel since June 1967;

4. Requests the Secretary-General to report the Security Council on the implementation of this resolution within two weeks and decides that in the event of non-compliance by Israel, the Security Council would meet urgently, and not later than 5 January 1982, to consider taking appropriate measures in accordance with the Charter of the United Nations.

طبعاً النص سياسي بشكل كامل وهو قرار الأمم المتحدة.

As you know "Reading Good English will make your English good".

Let's start:

Having considered the letter of 14 December 1981 from Permanent Representative of the Syrian Arab Republic contained in document s/14791,

- Having considered: يأخذ بعين الاعتبار أو ينظر
- Permanent Representative of the Syrian Arab Republic: الممثل الدائم للجمهورية العربية السورية

Reaffirming that the acquisition of territory by force is inadmissible, in accordance with the United States Charter, the principles of international law, and relevant Security Council resolution,

- Reaffirming: يؤكد مجدداً
- the acquisition of territory by force: الاستيلاء على الأراضي بالقوة
- inadmissible: غير مقبول
- in accordance: غير مقبول
- with the United States Charter: بميثاق الأمم المتحدة
- the principles of international law: مبادئ القانون الدولي
- relevant Security Council resolution: قرارات مجلس الأمن ذات الصلة

1. Decides that the Israeli decision to impose its laws, jurisdiction, and administration in the occupied Syrian Golan Heights is null and void and without international legal effect;

- Impose: فرض
- Jurisdiction: السلطة القضائية
- null and void: باطلاً و لاغياً
- without international legal effect: دون أثر قانون على الصعيد الدولي

2. Demands that Israeli, the occupying power, should rescind forthwith its decision;

- Demands: يطلب
- the occupying power: القوة المحتلة
- rescind means "cancel": إلغاء
- forthwith means "immediately": حالاً أو بشكل مباشر

3. Determines that all the provisions of the Geneva Convention Relative to Protection of Civilian Persons in time of war of 12 August 1949 continue to apply to the Syrian territory occupied by Israel since June 1967;

The use of "Convention" is on the side of the world; we can't say "Agreement"

- Geneva Convention: اتفاقية جنيف
- Relative to Protection " أي اتفاقية تحتوي على "provisions" وهي البنود. حيث أنها " of Civilian Persons " أي أنها متعلقة بحماية المدنيين. وهي "continue to apply" أي سارية لتطبيق.

4. Requests the Secretary-General to report the Security Council on the implementation of this resolution within two weeks and decides that in the event of non-compliance by Israel, the Security Council would meet urgently, and not later than 5 January 1982, to consider taking appropriate measures in accordance with the Charter of the United Nations.

نحن نقول "Secretary-General" ونقصد به الأمين العام نقوم بعكسها، فمثلاً المدير العام للإذاعة والتلفزيون نقول "Director-General".

- تطبيق أو تنفيذ: Implementation
- in the event of means "in case of" but it's more formal
- عدم الانصياع أو الالتزام: non-compliance

The Whole Translation:

إن مجلس الأمن وقد أخذ بعين الاعتبار في رسالة الممثل الدائم للجمهورية العربية السورية المؤرخة في ١٤ كانون الأول ١٩٨١م المتضمنة في الوثيقة (s/14791) يؤكد مجدداً على أن الاستيلاء على الأراضي بالقوة غير مقبول وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي وقرارات الأمم المتحدة ذات الصلة.

١. يعتبر قرار اسرائيل بفرض قوانينها وسلطتها القضائية وإدارتها في مرتفعات الجولان السورية باطلاً و لاغياً ودون أثر قانوني على الصعيد الدولي.

٢. يطلب من اسرائيل - القوة المحتلة - أن تلغي قرارها مباشرة.

٣. يعلن أن (بنود/ احكام) اتفاقية جنيف المتعلقة بحماية المدنيين وقت الحرب المؤرخة في ١٢ آب عام ١٩٤٩ مازالت سارية المفعول على الأراضي السورية المحتلة من قبل اسرائيل من حزيران ١٩٦٧م.

٤. يرجو من الأمين العام أن يقدم تقريراً إلى مجلس الأمن (حول/ بشأن) تطبيق هذا القرار خلال أسبوعين ويقرر أنه في حال عدم انصياع اسرائيل، فإن مجلس الأمن سيجتمع بصورة طارئة وفي مدة لا تتجاوز الخامس من كانون الثاني ١٩٨٢ للنظر في اتخاذ إجراءات مناسبة بموجب ميثاق الأمم المتحدة.

Let us have some new sentences.

Write down please:

ما من شك في أن المناهج التعليمية تلعب دوراً هاماً في تعزيز ثقافة السلام.
ما من شك يمكن ترجمتها بعدة طرق: "without doubt" أو "undoubtedly" أو "there's no doubt" ونقول عن الشخص كثير الشك "doubtful"

Student: Systematic?

Professor: مصطلح "systematic" نستخدمها في اتباع منهاج أو طريقة سواء في الدراسة أو العمل. المنهاج: "curriculum" أو "syllabus" ولكن الأفضل "curriculum" وجمعها "curricula"

تعزير: لدينا عدة ترجمات "improving" أو "enhancing" أو "boosting" ثقافة السلام: يمكن أن تترجم "culture of peace" ويمكن اختصارها بـ "peace"

We say:

There's no doubt the educational curricula play an important role in promoting peace.

Write down please:

التراث الشعبي هوية ثقافية انسانية جامعة.
إنه التاريخ الذي يحيا بين جوامحنا ويتأصل في وجدان أمتنا نابضاً بالحياة والحب والجمال والحكمة والعطاء الانساني.

The first sentence:

التراث الشعبي هوية ثقافية انسانية جامعة.

• التراث الشعبي: folklore

• هوية: identity

جامعة أي تجمع وليست مثل الجامعة العربية أو جامعة الدول العربية والتي ترجمتها "Arab League" ولكن جامعة ترجمتها "collective"

We say:

Folklore is a collective humanitarian cultural identity.

Next sentence:

إنه التاريخ الذي يحيا بين جوامحنا ويتأصل في وجدان أمتنا نابضاً بالحياة والحب والجمال والحكمة والعطاء الانساني.

• بين جوانحنا: inside us

• يتأصل والتي تعني أنه متجذر "rooting"

• نابضاً: beating

We say:

It's history which/that lives inside us and (is) deeply rooted in the conscience of our nation beating with life, love, beauty, wisdom, and human contribution.

Write down please:

Interpretation 4.1+2

10

AYDI 2022/ T1

وإذا كنا لا نستطيع أن نجدد التراث الشعبي فإنه يجب علينا حمايته من الاندثار والتداعي والسقوط.

- تجديد لفكرة: "renew" والاسم منها "renewal"
- اندثار: demise مثل اللغة اللاتينية، اندثرت أصبحت فقط في الكتب.
- تداعي: deterioration
- سقوط: collapse

We can say,

If we are not able to renew it, we have to protect it from demise, deterioration, and collapse.

Write down please:

يعتقد العديد من المراقبين السياسيين أنه ينبغي تحميل الحكومات الاسرائيلية المتعاقبة مسؤولية توقف عملية السلام مع سوريا. فرفض اسرائيل الانسحاب من هضبة الجولان المحتلة، كما يشير هؤلاء المراقبون، يعكس التعند الاسرائيلي الذي سيعرض السلام الهش في هذه المنطقة للخطر والتي قد تنزلق إلى مواجهة فظيعة.

مراقبين سياسيين: في الاخبار نرى شخص يدعى محلل سياسي فنقول عنه "analyst" وليس "analyzer" لأن إضافة "er" سوف تحوله إلى أداة للتحليل، مثل الفعل "cook"، فعندما اضيف "er" فهنا أصبحت أتحدث عن أداة الطهي وليس الطاهي. مراقبين: observers

• تحميل جهة المسؤولية: to hold someone responsible

• ينبغي: يجب إضافة "must"

• متتابعة: consecutive والأفضل "successive"

• عناد: intransigence

ملاحظة:

في اللغة الانجليزية نبدأ الجملة بالفاعل ثم الفعل. حتى نضمن رسوبك في المادة بشكل قطعي، ابدأ جملتك بالفعل.

We say:

Many political observers believe that the consecutive Israeli governments must be held responsible for (halting/ stopping) the peace process with Syria. Israel's refusal to (withdraw/ pullback) from the occupied Golan height, they point out, reflects Israel's intransigence which would endanger the fragile peace in the region and which ultimately may slip into (horrible/ appalling) confrontation.

Write down please:

تسعى العولمة لجعل العالم نسخة واحدة تتحرك بأوامر من الدول القوية المتمثلة بالولايات المتحدة والغرب. وتشكل العولمة تهديداً مباشراً لخصوصيات الأمم بحيث تحاول هدمها كي لا تجد عائقاً أما انتشارها ولكي تسرح وتمرح في هذه البلدان دون عائق.

العولمة: Globalization وكلمة "Privatization" نترجمها الخصخصة وهي تحويل الملكية العامة إلى الخاصة.

- الخصائص: peculiarities
- أوامر: instructions
- عائق: barrier/ obstacle
- انتشارها: spread
- تسرح وتمرح: unrivaled

Globalization seeks to (make the world/ convert the world) into one copy which (moves/ is moved) by the instructions of powerful states represented by the U.S.A and the West.

In fact, globalization (constitutes/ represents) an (immediate/ direct) threat to the peculiarities of nations.

We will leave the last sentence for next week.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025880